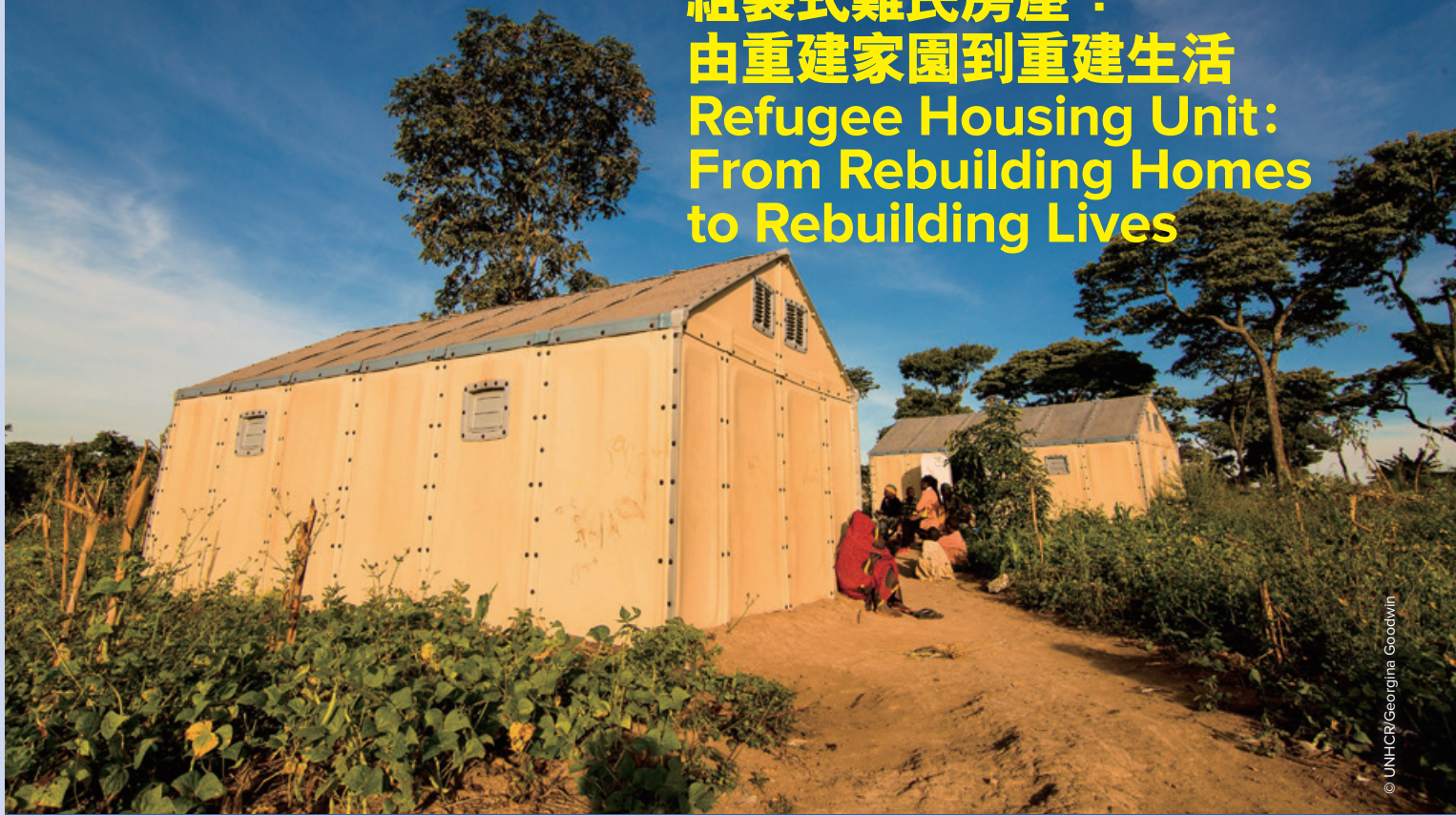




## 組裝式難民房屋： 由重建家園到重建生活 Refugee Housing Unit： From Rebuilding Homes to Rebuilding Lives



## 組裝式難民房屋： 由重建家園到重建生活 Refugee Housing Unit: From Rebuilding Homes to Rebuilding Lives



© UNHCR/Georgina Goodwin

難民及被迫逃離家園的家庭一般會被安排入住帳篷，此為臨時的庇護所方案。然而，隨著難民危機在世界各地日趨惡化、持續時間亦不斷延長，這些家庭急需更安全及穩固的庇護所方案。聯合國難民署開發的組裝式難民房屋是一個切實的出路，可為數百萬人的生活帶來重大改變。

Refugees and families forced to flee are traditionally sheltered in tents erected as a temporary shelter solution. But as refugee crises worsen and increase in duration all over the globe, families are in desperate need of safer and more durable shelters. UNHCR's Refugee Housing Units (RHUs) are a practical way out that can dramatically improve the lives of millions.

組裝式難民房屋既耐用、靈活、寬敞而且可抵禦極端天氣，設計過程中亦特別著重難民的意見，盡量滿足他們逃難後的需求。

Capable of resisting harsh climate conditions, the RHU is a durable, flexible and spacious solution designed to directly address the needs of refugees, paying special attention to the feedback of users who have experienced what life is like on the run.

組裝式難民房屋除了可即裝即用、更便於運送及安裝。擁有鋼鐵外殼兼可上鎖的空間，讓家庭可安全地儲存個人物品，兒童在晚上也可安心入睡（請到第4頁以了解更多有關組裝式難民房屋的功能）。最重要的是，組裝式難民房屋能夠給予難民家庭家的感覺，讓他們重拾尊嚴。



來自坦桑尼亞的家庭在晚上能夠利用組裝式難民房屋的內置太陽能燈閱讀。  
A Tanzanian family are able to read at night with the RHU solar lamp.

Beyond being ready-to-use, easy to transport and set up, RHUs provide a lockable, steel-enclosed space where refugees can securely store their belongings and children can rest safely at night (please go to P.4 to see more RHU features). Above all, RHUs give refugee families the feeling of dignity that comes from living in a real home.

## 心安即是家：住在坦桑尼亞的組裝式難民房屋 Home is Where the Heart is: Living in a RHU in Tanzania



© UNHCR/Clemence Eliah

「我們非常感謝聯合國難民署的協助和支持，」維拉莉說。「沒有它的幫助，我們早已陷入絕境，甚至可能已經死了。」

“We appreciate the assistance and support we have from UNHCR,” Velarie said. “Without it, we would have been in worse conditions or probably dead.”

展露著喜悅笑容的維拉莉環抱著令她自豪及喜悅的孫兒。於2015年，68歲的維拉莉為了逃離暴力，帶著4個孫兒離開了布隆迪。

Velarie's smile when she puts her arms around her grandchildren shows they are her pride and joy. In 2015, the 68 year-old and her four grandchildren were forced to flee their hometown in Burundi due to violence.

「一群武裝分子一直迫我把錢交給他們，」她說。「情況變得很壞，他們不停追趕，但我們最後總算逃脫了。」維拉莉一行人徒步多日到達坦桑尼亞，並在那裡得到聯合國難民署的救生援助，包括食物和藥物治療。

“An armed group kept forcing me to contribute cash to them,” she explained. “The situation became really bad. They chased us but we managed to escape.” Together, they walked for days before reaching Tanzania where they received lifesaving help from UNHCR, including food and medical attention.

他們不久就搬到Nduta難民營，這裡接待了超過89,000名布隆迪難民。他們在緊急庇護所居住了3年後，聯合國難民署便為這個家庭安排了一所組裝式難民房屋。

They soon moved to the Nduta Refugee Camp, which hosts more than 89,000 Burundian refugees. After three years in an emergency shelter, UNHCR allocated the family a RHU.

現在，維拉莉可在她的小花園種種蔬菜，打發時間。晚上，一家回到安全的安樂窩共享晚餐，分享一天中的大小事。組裝式難民房屋為難民提供學習、遊戲和快樂的場地，是一個屬於家庭的空間。

Today, Velarie spends most days growing vegetables in her small garden. Every evening, the family retreats to the safe and private haven of their RHU to share a meal and talk about the day. The RHU is a space for studying, for games and for laughter. It's a space for family.

### 組裝式難民房屋是如何建成： See how a RHU is built:



4人 PERSONS

5-6 小時 HOURS



觀看錄像



Check out video here





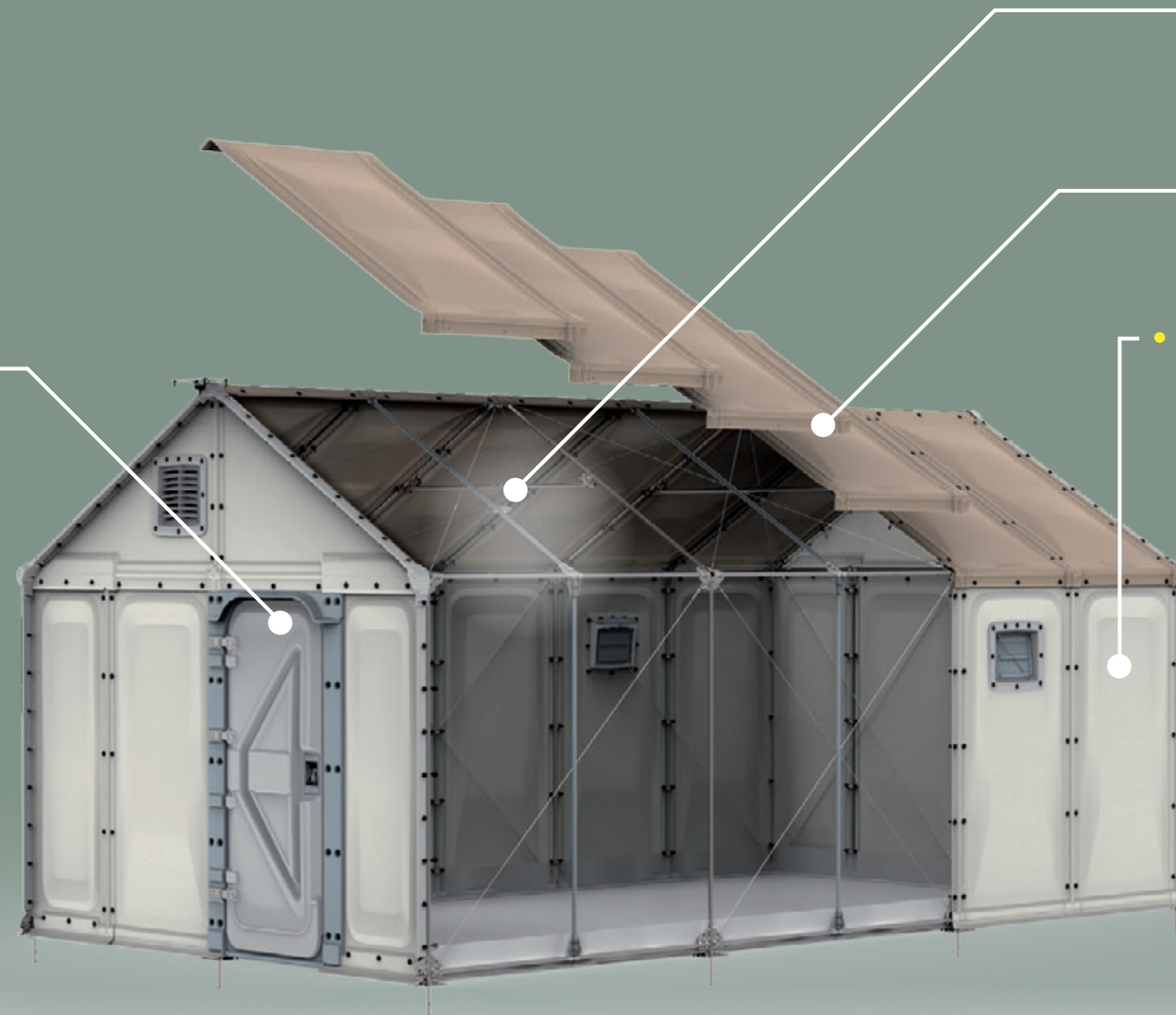
# 解構組裝式難民房屋 — 它如何為無數難民改善生活？

## The RHU Deconstructed — How Does It Improve Life for Many?

組裝式難民房屋由聯合國難民署、社會企業 Better Shelter 及 IKEA Foundation 共同設計，提供比帳篷更理想的選擇，改變了數百萬難民的居住環境。

Designed through an innovative partnership between UNHCR, the social enterprise Better Shelter and the IKEA Foundation, the Refugee Housing Unit (RHU), a far superior option to tents, has completely overhauled the current housing conditions for millions of refugees.

- **耐用** — 可容納 5 人共住長達 3 年，而一般難民營大約只有 6 個月壽命。  
**Durable** — can host up to 5 people and last 3 years, compared to 6 months for tents.
- **私隱度高** — 內部可劃分起居和休息的空間。  
**Extra privacy** — an interior wall can create separate living and sleeping quarters.
- **高安全性** — 它具有鋼框、半硬的屋頂和牆身、4 個窗戶和一道可上鎖的門。  
**Increased security** — has a steel metal frame, semi hard roof and walls, 4 windows and a lockable door.
- **簡易安裝** — 庇護所可包裝成扁平盒狀，方便運送，安裝或拆卸作重用。  
**Easy installation** — the flat-packed shelter is easy to transport, assemble and disassemble for reuse.



- **晚間照明** — 太陽能燈可提供 6 小時照明，保障晚間的安全，並備有充電插座。  
**Light at night** — a solar-powered lamp, lasting up to 6 hours, features device-charging station and enhances security at night.
- **舒適居所** — 面積達 188 平方尺，有足夠的地面空間及高闊的天花，可挺身站立。  
**Extra comfort** — has 188 sq.ft. of spacious floor space and a ceiling high enough for standing upright.
- **可抵禦惡劣天氣** — 輕巧圍板足以抵禦極端天氣情況，如嚴寒、高溫、沙塵暴及風雨。  
**Climate proof** — light-weight panels can withstand harsh climate conditions such as extreme cold and heat, sandstorms, rain and strong winds.
- **預防疾病** — 窗戶以防蚊網覆蓋。  
**Diseases prevention** — windows are covered with mosquito nets.



「我最喜歡組裝式難民房屋的照明和通風設備……在這裡，我的孩子感到更安全和舒適，」現居乍得，34 歲的尼日利亞母親艾兒說。  
 “What I like about the RHU is its lighting and ventilation...my kids feel safer and more comfortable,” says Aie, 34-year-old Nigerian mother living in Chad.



「我放上了一些裝飾品，讓這裡成為屬於我的空間，」來自委內瑞拉的維維安娜說，她現在與母親一同住在巴西博阿維斯塔。  
 “I’ve put up some decorations to make the space my own,” says Venezuelan Viviana, now living with her mother in Boa Vista, Brazil.



## 羅興亞難民首次得到身份證明 Rohingya Refugees Get an ID for The First Time in Their Life

「我們想要證明羅興亞人身份的文件。這個就是。」娜斯瑪收到了她的身份證，塑料卡片上載有她的個人資料、相片及原籍國。為超過 270,000 名居住在孟加拉的無國籍難民提供身份證，是登記工作的其中一部份。

目前，超過 900,000 名像娜斯瑪一樣的羅興亞難民居住在孟加拉東南部，其中包括近 741,000 人於 2017 年 8 月為逃離緬甸軍方的暴力鎮壓而來。儘管他們世代居於緬甸，卻從未取得正式公民資格，淪為無國籍人士，並被剝奪基本公民權利。

「取得身份是一項基本人權，」聯合國難民署高級專員菲利普·格蘭迪到訪科克斯巴扎爾時說。「這些人中許多都從未獲正式身份證明。對他們而言，這是邁向更有尊嚴生活的重要一步。」



羅興亞難民家庭展示他們的身份證。  
Rohingya refugee family shows their identity card.

“We want documents for the Rohingyas. This is our document,” says Nasima Aktar after receiving a plastic identity card bearing her biodata, photo and country of origin, as part of an ongoing registration drive that has provided more than 270,000 stateless refugees living in Bangladesh with an identity card.

More than 900,000 Rohingya refugees like Nasima live in southeast Bangladesh, including nearly 741,000 who fled a violent crackdown by the Myanmar military since August 2017. Despite living in Myanmar for generations, they were never able to acquire formal citizenship, leaving them stateless and deprived of basic rights.

“Having an identity is a basic human right,” said UN High Commissioner for Refugees Filippo Grandi during a visit to Cox’s Bazar. “Many of these people never had proper identification. For them, it’s an incredible step into a more dignified life.”

## 鄭雨盛：羅興亞難民的處境極其惡劣！ Jung Woo-sung: Rohingya Refugees in the Worst Situation Among All!



鄭雨盛到訪孟加拉，參觀專為羅興亞難民兒童而設的學習中心。

Jung Woo-sung visits the learning centre for Rohingya refugee children in Bangladesh.

著名南韓影星鄭雨盛自 2015 年起擔任聯合國難民署親善大使。最近，鄭雨盛到訪世上最大的難民營之一，位於孟加拉的庫圖帕隆難民營，在那裡他看到了難民生活的改變，以及依然存在的挑戰。其後他更與記者分享經歷，對於羅興亞難民可能永遠無法回國的事，鄭雨盛深有感觸。

「在我所遇到的難民中，羅興亞難民的處境可說是最差的。由於不明白為何受迫害，所以他們不願意回國。」鄭雨盛說。他促請大家支持急需援手的羅興亞難民。

One of South Korea’s most famous movie stars, Jung Woo-sung has been a UNHCR Goodwill Ambassador since 2015. After a recent visit to the Kutupalong refugee camp - the world’s largest - in Cox’s Bazar Bangladesh, he saw how life there has changed, and where the challenges remain. Meeting reporters to discuss his latest experience, Jung was especially taken by the fact that Rohingya refugees, denied citizenship by Myanmar, may never go home.

“Rohingya Refugees are suffering possibly from the worst situation among all the refugees I have met. Because they don’t understand why they are being persecuted, they are unwilling to return.” said Jung, as he urged all people to support Rohingya refugees in urgent need.

## 全賴有您，讓 1,050 萬名難民得到醫療保健服務 You’ve Helped 10.5 Million Refugees Receive Health Care

許多難民因為營養不良、缺乏專業的醫療保健服務和惡劣的生活環境而面對患上嚴重疾病的風險。全賴您的支持，讓數以百萬的難民在去年得到醫療保健服務。

Poor nutrition, limited access to professional healthcare and harsh living conditions put refugees at high risk of developing serious health problems. Thanks to your support, millions of refugees received lifesaving healthcare services in the past year.



難民兒童在烏干達 Nyumanzi 難民營的健康中心接受營養不良檢查。  
Children are being screened for malnutrition at a health center in Nyumanzi refugee settlement, Uganda.

### 公眾健康 Public Health

- 於 2018 年，我們在 51 個國家為約 1,050 萬名難民提供醫療保健服務。
- 在我們處理的 750 萬個諮詢中，超過 9 成為傳染病。
- 5 歲以下的難民兒童死亡率進一步下降，這是緊急情況下的一項重要健康指標。
- In 2018, we delivered health services to about 10.5 million refugees in 51 countries.
- More than 90% of our 7.5 million consultations focused on communicable diseases.
- Mortality rates of refugee children aged five and below - a key health impact indicator in emergencies – declined further.

### 清潔食水、環境衛生和個人衛生(WASH) Water, Sanitation and Hygiene(WASH)

- 於 2018 年，我們在遍布 36 個國家中，合共 272 個地點提供充足而安全的 WASH 服務。
- 我們修復 31 個供水系統，並將系統升級為太陽能或太陽能混能系統。
- 我們平均為每人每天供應 20.2 公升用水。
- In 2018, we offered adequate and safe WASH services through 272 sites across 36 countries.
- We rehabilitated and upgraded 31 water supply systems to solar or solar hybrid.
- We provided, on average, 20.2 litres of water per person per day.

### 生育護理及預防愛滋病毒 Reproduction Health & HIV

- 於 2018 年，在我們提供醫療保健服務的 8 成國家中，90% 的難民婦女可在設備齊全的醫護設施內，由熟練的醫護人員協助下分娩。
- 我們首次推行「拯救母嬰」計劃，讓更多母親和嬰兒獲得低成本、高效益的救護服務。
- 我們為近 500,000 人提供愛滋病毒諮詢及測試服務，當中包括孕婦。
- In 2018, in 80% of countries where we supported health activities, 90% of refugee women delivered their babies with the assistance of skilled health workers in dedicated healthcare facilities.
- We began implementing the “Saving Maternal and Newborn Lives” programme to help more mothers and babies receive crucial low-cost, high-impact health interventions.
- We provided HIV counselling and testing to nearly 500,000 people of concern, including pregnant women.

### 營養及食物安全 Nutrition & Food Security

- 於 2018 年，在我們的努力下，數個難民營的全球急性營養不良程度已有所下降。這是一項主要的營養指標。
- 我們向難民分派特別配方的營養補給品，幫助他們對抗貧血和發育遲緩。
- In 2018, we drove down Global Acute Malnutrition (GAM) rates – a key nutrition indicator – across several refugee settings.
- We distributed specialised nutrition products to fight anaemia and stunting in refugee populations.



## 讓您的生日更添意義！ Make Your Birthday Count!

每年，我們都絞盡腦汁，想過一個特別的生日。何不嘗試透過幫助被迫逃離家園的人，讓您的生日更添意義？

只需到眾籌平台 FringeBacker，於「聯合國難民署：讓生日更添意義」頁面登記成為籌款大使，就可以呼籲親朋戚友將你的生日禮物化為捐款，幫助更多難民。像我們其中一位成功的籌款大使 Tracey Leung 那樣。「作為一個長期捐款者，我時常希望推介聯合國難民署讓其他人認識，但難民議題對香港人來說比較遙遠，是次的生日眾籌活動就能提供一個得意有趣的平台去談論這事情。」她說。設定籌款目標後，她已獲得 11 個朋友支持。感謝您的善舉，Tracey！



我們亦已為您準備好禮物，籌得 HKD1,000 可獲聯合國難民署籌款大使證書乙張，籌得 HKD2,500 或以上，更可額外獲得「特別版紀念小熊」乙隻！現在就建立您的籌款專頁吧！



Every year we rack our brain about making our birthday special so why not make your birthday count by helping people who have been forced to flee their homes?

Simply register as a fundraiser on crowd funding platform FringeBacker and ask your friends and family members for donation in lieu of gifts, and you'll be able to add meaning to your birthday, and become a successful fundraiser like Tracey Leung. "As a long-standing donor, I am always telling people about UNHCR but refugee issues seem a topic so far removed from their lives, and that's why this would make a good platform," she said. After setting a fundraising target, she already got 11 friends to support her. Thanks for the great work, Tracey!

And you don't have to worry about your gift. UNHCR has a certificate of appreciation ready for anyone who raises HKD1,000 and a special edition teddy bear in addition for anyone raising HKD2,500 or more! Set up your fundraising page now!



您的天課為弱勢難民提供現金援助，可助他們支付基本的費用，如租金，食物和醫療保健。

Your Zakat helps the most vulnerable refugees with cash assistance to cover their basic expenses such as rent, food and healthcare.

## 您的天課幫助了流離失所的家庭 Your Zakat Supports Displaced Families

感謝您在齋戒月向聯合國難民署慷慨捐出的天課。在這個神聖的月份，全賴您的捐款，讓來自敘利亞、伊拉克和也門等地的難民和流離失所的家庭雖然無法在家鄉渡過齋戒月，卻感受到各界的支持。我們僅此感謝 Hameed Jalal 先生、何秀賢女士以及珍珠學會與我們一同呼籲公眾支持是次的天課活動，100% 的善款將按伊斯蘭教規直接送到難民手上。

Thank you for donating your Zakat generously to UNHCR this Ramadan. Because of you, refugees and displaced families from Syria, Iraq and Yemen etc. observing the holy month far from their homelands received the gift of looking forward. We wish to thank Mr. Hameed Jalal, Mrs. Zareenah Ho and the Pearl Institute especially for appealing to the public for extra support for our Zakat initiative, where 100% of the funding goes directly to the hands of refugees in compliance with all Zakat related Fatwas.

### 鳴謝 Acknowledgements (按英文名稱字母順序排列 in alphabetical order)

我們衷心感謝以下人士及合作伙伴 Our heartfelt thanks to the following supporters and partners

Mr Abdul Patient,  
花城鴻圖偉業業主管理委員會  
Administração do Condomínio Fa Seng Hong Tou Wai Yip,  
AMC Pacific Place,  
澳門難民福利會 Association for Refugees' Welfare,  
油麻地百老匯電影中心 Broadway Cinematheque,  
陳法拉 Ms Fala Chen,  
張翠容 Ms Susanna Cheung,  
Ms Farah Dang,

Mr Harrison Thane,  
MOVIE MOVIE Cityplaza,  
澳門特別行政區市政署  
The Municipal Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region,  
PALACE ifc,  
施永青基金 Shih Wing Ching Foundation,  
舒淇 Ms Shu Qi,  
天星小輪 Star Ferry,  
wework